

The Man with the beautiful eyes

when we were kids
there was a strange house
all the shades were always drawn
and we never heard voices in there
and the yard was full of bamboo
and we liked to play in the bamboo
pretend we were Tarzan
(although there was no Jane).

and there was a fish pond
a large one
full of the fattest goldfish you ever saw
and they were tame.
they came to the surface of the water
and took pieces of bread from our hands.
our parents had told us:
"never go near that house."
so, of course, we went.

we wondered if anybody lived there.
weeks went by and we never saw anybody.
then one day we heard
a voice from the house
"YOU GOD DAMNED WHORE!"
it was a man's voice.
then the screen door of
the house was flung open
and the man walked out.

Человек с красивыми глазами

когда мы были пацанами,
там был странный дом.
Все ставни всегда были закрыты
и мы ни разу не слышали голосов изнутри,
а двор весь зарос бамбуком
и мы любили играть в бамбуке,
воображая себя Тарзаном
(хоть и не было никакой Джейн).

и еще там был пруд
крупный
полный жирнющих золотых рыбок
невиданных размеров
и они были ручными.
они поднимались к поверхности воды
и хватали кусочки хлеба у нас из рук.
наши родители говорили нам:
"никогда не ходите к этому дому."
поэтому, конечно, мы ходили.

нам было интересно, живет ли там кто-нибудь.
шли недели, и мы никого никогда не видели.
затем однажды мы услышали
голос из дома:
"АХ ТЫ ШЛЮХА ПРОКЛЯТАЯ!"
то был мужской голос.
затем дверь веранды распахнулась
и наружу вышел мужчина.

he was holding a fifth of
whiskey in his right hand.
he was about 30.
he had a cigar in his mouth,
needed a shave.
his hair was wild and uncombed
and he was barefoot in undershirt and pants.

but his eyes were bright.
they blazed with brightness
and he said,
“hey, little gentlemen,
having a good time, I hope?”
then he gave a little laugh
and walked back into the house.

we left, went back to my parents' yard
and thought about it.
our parents, we decided,
had wanted us to stay away from there
because they never wanted us
to see a man like that,
a strong natural man
with beautiful eyes.

our parents were ashamed
that they were not like that man,
that's why they wanted us to stay away.

в правой руке он держал квинту виски.
ему было около 30.
изо рта его торчала сигара,
небритый.
волосы взъерошены и нечесаны
и он был босиком в майке и штанах.

но глаза его были яркие.
они пылали яркостью
и он сказал:
"эй, маленькие джентльмены,
вам весело, я надеюсь?"
потом коротко хохотнул
и зашел обратно в дом.

мы слиняли,
вернулись во двор к своим родителям
и подумали над этим.
наши родители, решили мы,
хотели, чтобы мы держались оттуда подальше,
поскольку не хотели, чтобы мы вообще
видели человека вот так,
сильного естественного
мужчину с прекрасными глазами.

нашим родителям было стыдно,
что они не такие, как этот мужчина,
потому-то они и хотели, чтобы мы держались подальше.

but we went back to that house
and the bamboo
and the tame goldfish.
we went back many times
for many weeks
but we never saw
or heard the man again.

the shades were down as always
and it was quiet.
then one day
as we came back from school
we saw the house.
it had burned down,
there was nothing left,
just a smouldering
twisted black foundation

and we went to the fish pond
and there was no water in it
and the fat orange goldfish
were dead there, drying out.

we went back to my parents'
yard and talked about it
and decided that our parents
had burned their house down,
had killed them
had killed the goldfish
because it was all too beautiful,
even the bamboo forest had burned.

но мы вернулись к тому дому
и к бамбуку,
и к ручным золотым рыбкам.
мы возвращались много раз,
много недель
но никогда не видели
и не слышали этого человека снова.

ставни были закрыты как всегда
и все было тихо.
потом однажды
когда мы вернулись из школы
то увидели дом.
он сгорел,
не осталось ничего,
лишь тлеющий искореженный черный фундамент

и мы подошли к пруду
и в нем не было воды
а жирные оранжевые золотые рыбки
лежали там дохлые, высыхая.

мы вернулись к родителям во двор
и поговорили об этом
и решили, что наши родители
сожгли их дом
и убили их
убили золотых рыбок
поскольку всё это было слишком прекрасно,
даже бамбуковый лес сгорел.

they had been afraid of the man with the beautiful eyes.
and we were afraid then
that all throughout our lives
things like that would happen,
that nobody wanted anybody
to be strong and beautiful like that,
that others would never allow it,
and that many people
would have to die.

они боялись мужчины с прекрасными глазами.
а мы боялись тогда,
что всю нашу жизнь
такие вещи будут происходить,
что никому не хочется, чтобы кто-то
был таким сильным и прекрасным,
что другие никогда этого не позволят,
и что многим людям придется из-за этого
умереть.